

孔子学院适用教材·文化读本系列
Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes

程爱民 主编

VERSES FROM TANG POETRY

唐诗经典名句

朱文编 杨柳译



图书在版编目 (CIP) 数据

唐诗经典名句 / 朱文编; 杨柳译. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

孔子学院适用教材

ISBN 978-7-5446-0989-0

I. 唐… II. ①朱…②杨… III. 唐诗一名句—对外汉语教学—教材 IV. H195.4 I222.742

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第116071号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海图宇印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.375 字数 72 千字

版 次: 2008 年 9 月 第 1 版 2008 年 9 月 第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0989-0 / I · 0051

定 价: 21.00 元 (附MP3光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

孔子学院适用教材·文化读本系列

Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes

程爱民 主编

英文审校 David Holm David Honey

H195.4
19

VERSES FROM TANG POETRY

唐诗经典名句

朱文编 杨柳译

III

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

编写说明

为进一步满足国外汉语学习者的不同需求，为各中文教学机构，尤其是新近成立的 200 多所孔子学院提供更加丰富的教学材料，南京大学海外教育学院编写了一套针对英语国家汉语学习者的教材与读本，分语言和文化两个系列，定名为《孔子学院适用教材》，由北京语言大学出版社和上海外语教育出版社分别出版。

《孔子学院适用教材·文化读本系列》(共 12 本)的使用对象为国外汉语初学者，总体思路是选取孔子、孟子、老子、庄子等古代思想家、教育家的名言以及中国成语故事、神话故事、寓言故事、历史人物故事、唐诗名句、中华箴言等，做成口袋书，每册 150 页左右；内容由原文、拼音、今译、英译、解析、问题、必要的注释及插图等几部分组成。

这套文化读本系列的编写目的主要有两点：一、帮助国外汉语初学者了解这些名人的思想或重要观点，了解中国传统文化的精髓，进而传播和弘扬科学的、美好的思想和精神；二、丰富国外汉语教学入门阶段的教学内容。这套小丛书内容深刻而又实用，但需要指出的是，这些名言佳句主要是根据国外汉语初学者的学习特点和

需要辑录的，并不代表某一名人或某一篇的全部思想精神，请在学习时加以注意。

这套教材在编写过程中得到了澳大利亚墨尔本大学 (University of Melbourne) 中文系和孔子学院、英国谢菲尔德大学 (University of Sheffield) 东亚学院和孔子学院、加拿大滑铁卢大学 (University of Waterloo) 孔子学院、美国亚特兰大孔子学院、杨百翰大学 (Brigham Young University) 等单位的支持和协助。墨尔本大学孔子学院院长、中文系主任 David Holm 教授，美国杨百翰大学 David Honey 教授，英国谢菲尔德大学孔子学院副院长 Sarah Dauncey 博士在百忙之中审阅英文译稿。加拿大滑铁卢大学孔子学院院长李彦教授、中方院长唐建清教授，美国亚特兰大孔子学院院长、艾美瑞大学 (Emory University) 蔡蓉教授等也提出了很好的建议，在此一并致谢。

编 者

2008年3月于南京大学

Editors' Note

With the prospect of more and more people learning Chinese in their home countries, the need has arisen for new and more interesting Chinese teaching materials in institutes outside China that provide education in the Chinese language and culture, especially in over 200 Confucius Institutes that have been founded recently in different parts of the world. We are proud to present *Textbooks for Confucius Institutes*, compiled by the Institute for International Students, Nanjing University, and published separately by the Beijing Language and Culture University Press and the Shanghai Foreign Language Education Press.

Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes, a set of twelve 150-page pocketbooks, introduce some basic facts about Chinese culture, such as ancient philosophical aphorisms, idioms, myths, fables, historical anecdotes, poems and proverbs, for foreign learners of Chinese. Each entry is comprised of a Chinese text in the original, a pinyin, a contemporary Chinese version, an English translation, explanations, questions, notes (if necessary) and illustrations.

This set aims to help foreign learners of Chinese to acquire a better understanding of Chinese culture by getting them acquainted with traditional Chinese wisdom that, as we see it, still makes sense in the contemporary context. Meanwhile, this set also provides beginner-level Chinese reading materials, including pieces that we believe to be useful and interesting. However, it should be pointed out that the

excerpts in the entries are used principally for the purpose of helping the users learn some Chinese and may fall short as vehicles of the original ideas of the authors.

In compiling this set of books, we have been given wholehearted support by the Department of Chinese and the Confucius Institute at the University of Melbourne, Australia; the East Asia School and the Confucius Institute at the University of Sheffield, Britain; the Confucius Institute at the University of Waterloo, Canada; the Confucius Institute in Atlanta, and Brigham Young University, U.S.A. We would also like to express our gratitude to Prof. David Holm, Director of the Confucius Institute and Dean of the Department of Chinese at the University of Melbourne, Prof. David Honey of Brigham Young University, and Dr. Sarah Dauncey, Deputy Director of the Confucius Institute at the University of Sheffield, for their help in revising the English translations, and to Prof. Li Yan, Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, Prof. Tang Jianqing, Deputy Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, and Prof. Cai Rong, at Emory University and Director of the Confucius Institute in Atlanta, for their valuable suggestions.

♦

The Editors
Nanjing University, China
March 2008

牧大和三年佐佐木部
山口右衛門年十三
秋前未與

唐詩經典名句



1.

hǎi nèi cún zhī jǐ, tiān yá ruò bǐ lín.
海内存知己，天涯若比邻。

王勃《送杜少府之任蜀州》

今译：只要四海之内有知心朋友，即使彼此离得很远，也好像邻居一样近。

英译：Should you have a bosom friend in your heart,
Distance cannot keep you both apart.

解析：这是作者在送别朋友的时候写的。这两句诗的意思是希望他的朋友不要太难过，虽然分手以后会离得很远，可是朋友之间的心却很近。我们从这两句诗能感受到一种乐观的情绪。现在，这是中国人特别喜欢引用的两句诗。今后你和朋友告别的时候，在卡片上写上这两句话送给他，他一定会很高兴！

问题：1. 在这本小书里，你还会读到“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人”的诗句，同样可以在告别的时候使用，你更喜欢用哪一句？为什么？
2. 在你们国家，有和这两句诗意思相近的说法吗？

唐詩經典名句



2.

nián nián suì suì huā xiāng sì, suì suì nián nián rén bù tóng.
年年岁岁花相似，岁岁年年人不同。

刘希夷《代悲白头吟》

今译：花儿每年都这样开，没有什么变化，而赏花的人却不同了。

英译：Every year the flowers appear the same as time goes by,
But people around change from time to time.

解析：花儿开了，大家在赏花的时候，常常会生出一些感慨，联想到自己的人生。年轻人会想到自己在一天天地长大、成熟，而年老的人则会回忆自己曾经有过的青春，感慨：时间过得真快啊！我的青春像小鸟一样不回来了！这两句诗抓住了人们对时光流逝的共同情感和心理，因而真实感人。

问题：1. 你看到花开花落的时候，你的心情怎样？
2. 有两句宋词“无可奈何花落去，似曾相识燕归来”，你觉得和这两句诗表达的心情相似吗？为什么？



3.

jìn xiāng qíng gèng qiè, bù gǎn wèn lái rén.
近乡情更怯，不敢问来人。

宋之问《渡汉江》

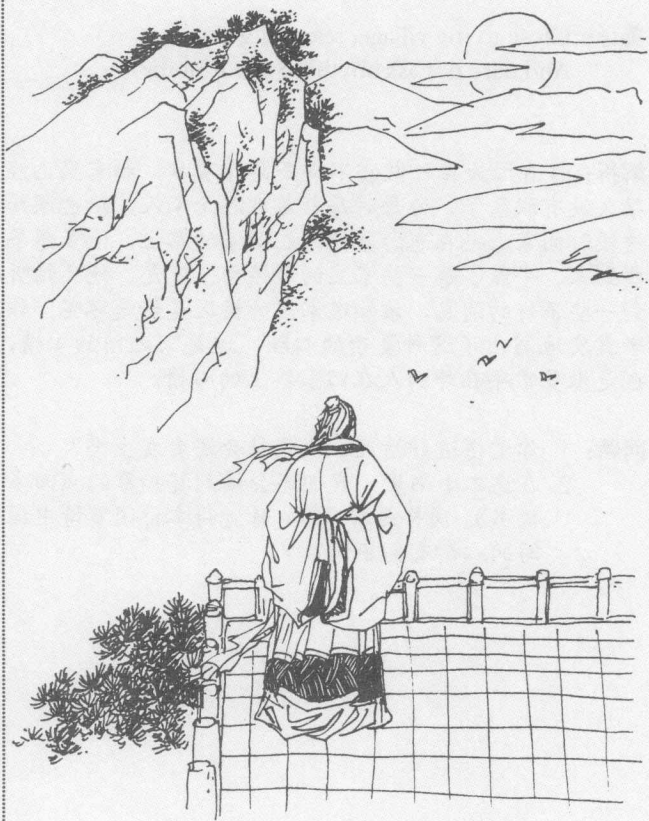
今译：离家乡越近我越害怕，见到家乡来的人，更是不敢随便向人打听家里的情况。

英译：Close to my village, scared I grow,
And dare not ask anything about home.

解析：作者因为在外做官不得不离开家乡，和家里已经很久没有联系了。他每时每刻都在思念家人，他也深知这段时间家人也在想念着他。在回家的路上，他多想早些到家，早点了解一些家里的事情啊。可是，他又怕听到一些不好的消息，谁知道家里的情况是好是坏呢。作者真实地写出了这种复杂的心理，这是宋之问的心情，也是很多常年在外的的人在回家路上的心情。

- 问题：**1. 你觉得这种情况在现代社会还会发生吗？
2. 在这本小书里，我们还会读到贺知章的《回乡偶书》。同样是回家乡，你觉得本诗同贺诗中描写的心情有何不同？

唐詩經典名句



4.

qián bú jiàn gǔ rén, hòu bú jiàn lái zhě.
前不见古人，后不见来者。

陈子昂《登幽州台歌》

今译：古代的英雄都已经远去了，
将来的英雄又在哪里呢？

英译：The ancient sages have passed away,
But the future greats — where are they?

解析：幽州，即现在的北京、河北一带。作者是一位有远大理想的人，仕途却很不顺利。一天，诗人登上幽州台，望着远处的天和地，感觉自己特别渺小；他思考着历史，感觉自己的生命特别短促。心里有一种巨大的、沉重的孤独感。他思考的其实是一个永恒的哲学问题：世界这么大，岁月这么长，人生这么短，我们可以做点什么呢？

- 问题：**1. 你也和作者有过同样的思考吗？你找到答案了吗？
2. 我们常常说一个人是“前无古人，后无来者”，你知道是什么意思吗？